

«Tandem» – чудовий додаток-мережа для вивчення мов з можливістю встановлення як на Андроїд, так і на iOS. Як і його конкуренти, сервіс пропонує безкоштовне навчання разом з іншими користувачами на базі взаємної допомоги освоєння іноземних мов. У ньому вже зареєстровано більш ніж один мільйон користувачів з усього світу. Даний факт вказує, що мовний вибір є достатньо великим, кожен зможе знайти носія необхідної мови. Додаток дозволяє не лише надсилати співрозмовнику голосові повідомлення, але й здійснювати голосові та відеодзвінки. Також «Tandem» містить ряд додаткових функцій, які покращують якість вивчення мови і роблять його максимально простим.

В рейтингу найбільш ефективних сайтів для вивчення іноземної мови з її носіями перше місце посідає сайт «Italki». Даний сервіс пропонує широкий спектр можливостей, які включають в себе також платні заняття з професійними репетиторами через сервіс «Skype». Варто зазначити, що популярність «Italki» є цілком виправданою. Хорошим аргументом на користь цього твердження є історія поліглота Бена Люїса, який за годину зміг оволодіти польською на достатньому рівні, щоб підтримувати розмову з аудиторією в Варшаві в рамках виступу на TEDx. Це доводить, що сьогодні не потрібно декілька місяців на засвоєння базового рівня мови, достатньо лише декілька годин чи днів.

Тим не менш, даний метод має свої недоліки: потреба в постійному Інтернет-підключенні, можливість не зійтись характером зі співрозмовником та помилки в самих додатках і вивчення розмовної, а не академічної мови. Варто зазначити, що над останнім мінусом розробники даного типу сервісів активно працюють, додаючи до своїх продуктів можливість знайти професійного репетитора.

Отже, даний метод вивчення мови добре підійде для засвоєння базового мовного фундаменту. Зазначені вище сайти і додатки – це перші кроки до ефективного вивчення усіх мов світу разом з їх носіями, що дає змогу не тільки отримати нові знання, а й здійснити культурний обмін між різними народами.

*Науковий керівник: Шванова О.В.,
викладач*

УДК 81'253.001.76 (043.2)

Гординська О.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКЕ НОВАТОРСТВО ЕЗРИ ПАУНДА ТА ЙОГО ВПЛИВ НА ПОЕТИЧНІ ПЕРЕКЛАДИ У ХХ ст.

Відомий американський поет-модерніст, Езра Паунд, являє собою великий інтерес в перекладознавстві. Існує багато думок щодо творчості Езри Паунда. Видатний фахівець в галузі художнього перекладу С. Баснет

вважає, що виправданням для Паунда-перекладача служать його прекрасні переклади, які зберегли стильові особливості оригіналу [3, с. 87]. Інший видатний знавець перекладу Дж. Стейнер називає його переклади «шедеврами», які принципово змінили «відчуття мови» [4, с. 254]. І хоча стверджують, що його переклади були «лексикографічними», виконаними за допомогою словників і фахівців-синологів, загально визнаними залишаються його заслуги в поетичній перекладацькій діяльності ХХ ст.

Езра Паунд зробив величезний внесок у світову літературу, та був одним з перших, хто створив переклади на англійську мову китайської та японської класики, виступивши, хранителем культури Сходу на Заході, і став засновником нового поетичного перекладацького методу – “ideogrammic translation”. В ідеограми він бачив джерело мудрості і арсенал думок, можливість “not to read, but to see the meaning” [2, р. 203]. Перекладач, на думку Паунда, повинен розрізнити багаторівневі пласти в слові, щоб схопити головний стрижень значення. Всі роботи про переклад Езри Паунда і його власні переклади можна розподілити на два періоди. Ранній, імажистський, і пізній імажистсько-вортицизький. Якщо перший був відзначений відмовою від традиційних форм і прагненням до освоєння поезики японського жанру, то наступний етап – це повне підпорядкування перекладу відтворенню енергії чужого слова.

Існують суперечності в самій теорії перекладу, і в співвідношенні теорії та власної практики перекладу, і в перекладацькій позиції Езри Паунда щодо різних мов, в яких відбулася еволюція його поглядів на мистецтво перекладу, які, важливо підкреслити, не зібрані і не видані окремою книгою. Головна заслуга Е. Паунда не тільки в розкритті інтерпретаційного потенціалу культури Сходу, не тільки в наданні англійській поетичній мові нової ідеограматичної східної об'єктної простоти, але і в розробці концепції перекладу, в основі якої віра в можливість ідеографічного уявлення значущих ієрогліфів, віра в їх сенс. В його перекладах виразна не тільки його знаменита поетична інтуїція в процесі зображення культур, а й здатність філолога передати оригінальний текст англійськомовному читачеві. Він писав, що переклад «перевіряється відчуттям прямого контакту з великим оригіналом» (“we test a translation by the feel ...” [2, р. 271]). Однак у вивченні спадщини Паунда переважають роботи, присвячені впливу східної поезії на оригінальну творчість поета в загальному художньо-естетичному аспекті. Про його лінгвістичні перекладацькі зусилля в освоєнні класичної традиції китайської та японської поезії, японської драми через процес розуміння самої «речовини» літератури – слова-ієрогліфа – фундаментальних досліджень поки немає [1, с. 202].

Необхідно також виділити метричні, фонетичні і графологічні прийоми, які застосовував Езра Паунд в процесі перекладу давньоримської та середньовічної європейської і китайської поезії. Він змінив історичну

структуру поєднання строф та вводив в текст ієрогліфічне письмо. Не зважаючи на те, що багато авторитетних критиків позитивно характеризують творчість Езри Паунда, на сьогоднішній день існують дискусії щодо його перекладацьких інновацій.

Список літератури

1. Ліпін Г. В. Біля витоків трансквівілізаційної компаративної поетики: «Китайський ієрогліф як засіб поезії» Ернеста Фенолози / Г. В. Ліпін // Вісник Луганськ. нац. ун-ту імені Тараса Шевченка. – 2012. – № 9 (244). – С. 201-207.
2. Pound E. Literary Essays of Ezra Pound / E. Pound / Ed. by T. S. Eliot. – London: Faber and Faber, 1954. – 484 p.
3. Bassnett S. Reflection of Translation / Susan Bassnett. – Bristol: Multilingual Matters, 2011. – 192 p.
4. Steiner G. After Babel / George Steiner. – Oxford: Oxford University Press, 1991. – 526 p.

*Науковий керівник: Сидоренко С.І.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'255.4:82-84:811.111 (043.2)

Городиська Д.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ ПРОВЕРБІУМА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ПЕРЕКЛАДІ (на матеріалі романів Дж. К. Ролінг циклу «Гаррі Поттер» та їх перекладів українською мовою)

Одним із напрямів діяльності сучасних перекладачів є дослідження питання перекладу художньої літератури, зокрема проwerbіуму. Проверbіум відносять до групи небагаточисленних еквівалентів, серед яких виокремлюють прислів'я, приказки, вітання, прокльони, прикмети, каламбури. Проте, розглядаючи приклади відтворення проверbіуму на основі серії романів по Гаррі Поттера авторки Дж. К. Ролінг, слід зосередити увагу саме на негативних волюнтаривах (закляттях) та грі слів (каламбурі).

Волюнтаривну лексику з негативною семантикою можна віднести до безеквівалентної. Так, Є.М. Верещагін відносить до безеквівалентної лексики «слова, зміст яких неможливо зіставити з будь-якими іншомовними лексичними поняттями» [1, с. 105]. У перекладі закліть серії романів про Гаррі Поттера перекладач вдавався до таких прийомів: транслітерація, калькування та адаптація. Закляття, використані у романах можна поділити на дві групи: закліття-латинізми та закліття, утворені засобами рідної (англійської) мови. Здебільшого закліття-латинізми перекладач відтворював з допомогою прийому транслітерації: